

拆散的笔记簿



[拆散的笔记簿_下载链接1](#)

著者:[波兰] 切斯瓦夫·米沃什

出版者:漓江出版社

出版时间:1989-2

装帧:平装/精装

isbn:9787540704131

作者介绍:

目录:

标签

米沃什

诗歌

波兰

外国文学

拆散的笔记簿

获诺贝尔文学奖作家丛书

波兰文学

诗

评论

找这本书很费劲，读完之后非常失望。绿原的脑子是不是有问题？居然出现这种译句：黄昏走下了台阶，台阶是活肉（合唱）你全家都是活肉吧？

1980 穿过诗的走廊进入小说的客厅，小说的客厅贯穿诗的房间

有豆友吐槽此译本咋舌的豆瓣评分，恍然记起上学时在图书馆看过这一本。应该说绿原先生虽说很努力，但是实话实说他的文笔不具备译现代诗的特点和元素。和他译的里尔克一样，错讹的确不少，文字趣味满满地有改革开放前大陆的味道。按文字和错讹，只能给两星，但鉴于早期译现当代诗人的这份勇气，还是加了一星。

我是一个被紧抱在伟大沉默中的女人。并非一切生物都像你们那样需要讲话。你最好学会喜欢你的羞耻，因为它会跟你在一起。它不会走掉即使你改换了国家和姓名。可悲地耻于失败。耻于供宰割的心。耻于媚的热忱。耻于机巧的伪装。耻于平原上的土路和被砍倒当柴烧的树木。你坐在简陋的房屋里，把事情拖延到来春。花园里没有花——它们大概被践踏了。你时刻受到屈辱，憎恨外国人。失掉了一个故乡，一个故国。整个一生在异族中流浪——甚至这一点，也只是浪漫的，即可以忍受的。这不是一回事，也许就是一回事。书籍，我们读了一整图书馆。国土，我们访问了许多个。而战役，我们打输了许多次。直到我们不在了，我们和我们的马莉拉。

翻译稀烂,读的很焦躁.

绿原先生译得真好，节奏真好，有音乐感，诗人最懂诗人。随笔最好，让人迷醉。“我望着那张脸，目瞪口呆。地铁车站的灯光飞闪过去；我没有注意它们。如果我们的视觉缺乏刹那间恍惚地吞噬物体的绝对能力，那么所能做的一切，不过留下了一个理想形式的真空……叫喊吧，吹号吧，组织千万人的强大队伍行进吧，跳跃吧，撕碎你的衣服吧，只是重复：存在！”“她在拉斯帕尔站口走出来。我被抛在后面，和大量存在物一起。像一团海棉，因不能浸水而受苦；像一条河流，因云和树的倒影不是云和树而受苦。”“在我毫无恐惧地直视沉睡在我自己手中的权力，认识春天，天空，海洋，和黑色的密集的陆地之前盲目之轮必须转三遍。在伟大的真理活生生出现，而在一刹那的光华中站立了春天和天空，海洋，陆地之前撒谎者将会征服三遍。”他说，他是葡萄园中的花匠。

盗用米沃什常用的一个词，惊诧！

电子书看的难受。

最近总遇上太多太好的诗人与诗篇。“我是刮在黑暗中又消失了的風，我是去了不再回来的風”，“没有什么世界之都”，“而我相信某处有幸福的城市，某处有，但也不一定”。

我爱的米沃什

最爱

有一些相似的思考

《礼物》

近來讀過的最好的詩集。

「只有劳碌／命运在手掌心的犁沟/只有劳碌/再没有什么」

如果不是现在，又是什么时候？这儿是凤凰的起飞地，我看见火山的圆锥形岩丘
想到我所没有说出的一切 关于“忍耐”和“苦难”等词以及一个人怎能
靠锻炼怒气直至它疲倦而消失来承担命运。

在不动的光里我动着双唇，也许我甚至高兴想讲的话并没有讲出来。

今天通读了一遍。

绿原的翻译好

[拆散的笔记簿_下载链接1](#)

书评

从中可以发现米沃什对中国当代重要诗人的重大影响。欧阳江河，西川……

“大地，既不慈悲也不邪恶，既不美丽也不残暴，天真地坚持向痛苦和欲望开放。”
这一句多像是西川的《鹰的话语》。

“蝴蝶落进了海”，另外如《赞美诗》“最美的形体像透明的玻璃杯。
最猛烈的火焰像...

如此幸福的一天 雾一早就散了，我在花园里干活。蜂鸟停在忍冬花上。
这世上没有一样东西我想占有。我知道没有一个人值得我羡慕。
任何我曾遭受的不幸，我都已忘记。想到故我今我同为一入并不使我难为情。
在我身上没有痛苦。直起腰来，我望见蓝色的大海和帆影。 ...

致切斯瓦夫·米沃什 当白鸥掠过水池飞向远处的树林
乡村教堂的十字架在六月的阳光下闪亮 当火车穿过平原，惊醒田野上的稻草人
维斯瓦河在雨中泛着小小的浪 当死者的亡灵化作飞鸟回来
我想着，这一切，如何用你的语言说出 它是憎恨的，诅咒的，还是哀悼的？
因为不想做一个...

[拆散的笔记簿_下载链接1](#)